

SYARAT-SYARAT MEMBUAT TENDER DAN MAKLUMAT AM
CONDITIONS OF TENDERING AND GENERAL INFORMATION
UNTUK DIGUNAKAN OLEH SUBKONTRAKTOR DINAMAKAN
FOR USE BY NOMINATED SUB-CONTRACTOR

1. SYARAT-SYARAT MEMBUAT TENDER
CONDITIONS OF TENDERING

1.1 Keseluruhan kerja yang dinyatakan dalam Tender ini akan diberi secara Subkontrak. Pretender yang Berjaya hendaklah menjadi Subkontrak Dinamakan dan akan dikehendaki mengikat Subkontrak dengan Kontraktor Utama.

The whole of the works set forth in this Tender shall be let on a Sub-contract. The successful tenderer shall become a Nominated Sub-contractor and will be required to enter into a Sub-contract with the Main Contractor.

1.2 Syarat-syarat Subkontrak (Borang PWD 203N – Revised 1/2010), Pelan dan Spesifikasi dan Dokumen Kontrak untuk Kontrak Utama (kecuali butir-butir harga yang terkandung di dalamnya) boleh diperiksa di pejabat :

The Conditions of Sub-contract (PWD Form 203N – Revised 1/2010), Drawings and Specification and Contract Documents for the Main Contract (except the details of prices included therein) may be inspected at the office of :

.....
.....

dalam masa waktu bekerja biasa. Petender hendaklah disifatkan telah memeriksa dan berpengetahuan penuh akan semua peruntukan Kontrak Utama.

during normal working hours. The tenderer shall be deemed to have examined and have full knowledge of all the provisions of the Main Contract.

1.3 Tiap-tiap petender mestilah menyerahkan dalam satu sampul surat bertutup dan bermeteri yang dialamatkan sebagaimana ditetapkan dalam Notis tender, suatu tender yang sah dalam Borang Tender yang diperuntukkan, bersama dengan salinan Senarai Kuantiti atau Spesifikasi dan Ringkasan Tender seperti yang diperuntukkan yang diisi dan ditandatangani dengan sempurna. Borang Tender yang tidak diisi dengan sempurna dan ditandatangani oleh petender akan ditolak.

Each tenderer must submit, enclosed and sealed in an envelope addressed as stipulated in the Tender Notice, a genuine tender on the Form of Tender provided, together with the copy of the Bills of Quantities or the Specification and Summary of Tender as are provided with duly filled in and signed. The tenderer whose Form of Tender is not duly filled in and signed will be disqualified.

1.4 Tender dan semua dokumen yang berkaitan dengannya mestilah diserahkan ke tempat dan pada atau sebelum masa yang ditetapkan dalam Notis Tender. Mana-mana tender yang diserahkan selepas masa yang ditetapkan tidak akan dipertimbangkan.

The tender and all documents in connection therewith must be delivered to the place and at or before the time stipulated in the Tender Notice. Any tender delivered after the stipulated time will not be considered.

1.5 Perubahan-perubahan atau tambahan-tambahan tak berkebenaran tidaklah boleh dibuat kepada Borang Tender dan mana-mana dokumen tender yang lain.

Unauthorised alterations or additions shall not be made to the Form of Tender and any other tender documents.

1.6 Apa-apa perbelanjaan yang dilakukan oleh petender dalam urusan menyediakan tender ini hendaklah ditanggung olehnya.

Any expenses incurred by the tenderer in the preparation of this tender shall be borne by him.

1.7 Sebagai balasan ke atas pengakuanjanji Kerajaan untuk membayar terus kepada petender yang berjaya sebagai Sub-Kontraktor Dinamakan kepada Kontraktor berkaitan dengan apa-apa amaun yang disahkan sebagai kene dibayar dalam Perakuan-perakuan Interim atau Perakuan Muktamad menurut dan tertakluk kepada peruntukan yang berkenaan dalam Kontrak Utama dan Subkontrak, petender yang berjaya sebagai Sub-Kontraktor Dinamakan kepada Kontraktor tersebut hendaklah mendepositkan kepada Kerajaan satu Surat Jaminan Tanggung Rugi dalam bentuk sebagaimana yang diperuntukkan di Lampiran kepada Kerajaan.

In consideration of the Government paying direct to the successful tenderer as the Nominated Sub-Contractor to the Contractor pertaining to any amount due in the Interim Certificates or the Final Certificates in accordance with and subject to the relevant provisions of the Main Contract and Sub-Contract, the said successful tenderer as the Nominated Sub-Contractor to the Contractor shall deposit to the Government a Letter of Indemnity in the form as specified in Appendix to the Government.

1.8 Petender hendaklah memeriksa dan meneliti Tapak Bina dan kawasan sekitarnya dan hendaklah disifatkan telah berpuas hati sendiri dan membenarkan dalam tendernya tentang keadaan Tapak Bina dan Kontrak Kerja Utama, keadaan Kerja Subkontrak, bahan-bahan yang perlu bagi penyiapan Kerja Subkontrak cara-cara akses ke Tapak Bina, tempat tinggal yang dikehendakinya dan pada amnya hendaklah dengan sendirinya mendapatkan segala maklumat yang perlu tentang risiko, luar jangkaan dan hal-hal keadaan lain yang mungkin mempengaruhi atau menjejaskan tendernya.

The tenderer shall inspect and examine the Site and its surroundings and shall be deemed to have satisfied himself and allowed in his tender as to the nature of the Site Main Contract Works, the nature of Sub-contract Works, materials necessary for the completion of the Sub-contract Works, the means of access to the Site, the accommodation he may require and in general shall himself obtain all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect his tender.

1.9 Tender adalah tetap sah dan tidak boleh ditarik balik selama tempoh sembilan puluh (90) hari dari tarikh akhir yang ditetapkan untuk mengemukakan tender.

Tender shall remain valid and shall not be withdrawn for period of ninety (90) days from the final date fixed for submission of tenders.

1.10 Petender yang berjaya hendaklah dengan seberapa segera praktik tetapi sebelum memulakan Kerja Subkontrak mendepositkan dengan Kontraktor Utama perkara-perkara berikut:

The successful tenderer shall as soon as is practicable but before the commencement of the Sub-contract Works deposit with the Main Contractor the following :

- a) Bon Pelaksanaan berjumlah sebanyak 5% daripada Jumlah Harga Subkontrak;
Performance Bond amounting to 5% of the Sub-contract Sum;

- b) Polisi Insurans bagi Liabiliti Awam (iaitu insurans terhadap kecederaan kepada orang atau kerosakan kepada harta) ;
Insurance Policy for Public Liability (i.e. insurance against injury to persons or damage to property);
- c) Nombor pendaftaran di bawah Skim Keselamatan Sosial Pekerja (PERKESO); dan/atau
Registration number under the Employee's Social Security (SOCSO) Scheme; and/or
- d) Polisi Insurans bagi Pampasan Pekerja.
Insurance Policy for Workmen's Compensation.

1.11 Semua jadual butir-butir hendaklah diisi dan dikemukakan oleh petender beserta dengan tendernya.

All schedule of particulars shall be completed and submitted by the tenderer together with his tender.

1.12 Jika petender tidak mematuhi Syarat-syarat tersebut di atas mengenai apa-apa jua hal maka tendernya boleh ditolak.

Non-compliance with the above conditions in any respect shall render the tender liable to rejection.

2. MAKLUMAT AM GENERAL INFORMATION

(Catatan : Maklumat ini tidak melepaskan petender daripada tanggungjawab untuk memeriksa dan meneliti Tapak Bina mengikut Perenggan 1.8 di atas).

(Notes : These information shall not absolve the tenderer's responsibilities to inspect and examine the Site in accordance with Paragraph 1.8 above).

- 2.1 Lokasi Tapak Bina
Location of Site
- 2.2 Akses ke Tapak Bina
Access to Site
- 2.3 *Tarikh anggaran permulaan Kerja Subkontrak
**Approximate date for commencement of Sub-contract Works*
- 2.4 Punggah-turun dll. oleh
Unloading etc. By
- 2.5 Tempat penstoran oleh
Storage accomodation by
- 2.6 Peranca yang sedia terdiri oleh
Standing scaffolding by
- 2.7 Loji dan alat pengangkat oleh
Plant and hoising by

- 2.8 Bahan-bahan yang akan disediakan dengan percuma oleh Kontraktor Utama, selain daripada air dan pencahayaan bagi maksud kerja Subkontrak :
Materials to be provided free by Main Contractor other than water and lighting for the purpose of Sub-contract Works :

.....

- 2.9 Kuasa Elektrik bagi Kerja Subkontrak: Oleh
Power for Sub-contract Works: By

- 2.10 Penjagaan dan perlindungan Kerja Subkontrak: Oleh
Caring and protection of Sub-contract Works: By

(*Catatan : Tarikh yang disebutkan hanyalah anggaran sahaja dan petender yang berjaya dikehendaki memastikan dan membuat perkiraan dengan Kontraktor Utama mengenai tarikh sebenar bagi permulaan Kerja Subkontrak. Perintah rasmi untuk memulakan kerja akan dikeluarkan oleh Kontraktor Utama).

(*Note : The date mentioned is only an approximation and the successful tenderer is required to ascertain and arrange with the Main Contractor the exact date for commencement of Sub-contract Works. The official order to commence work will be issued by the Main Contractor).

3. MAKLUMAT MENGENAI KONTRAKTOR UTAMA INFORMATION ON MAIN CONTRACTOR

Catatan : Yang berikut adalah cabutan dari Syarat-syarat Kontrak Utama tetapi cabutan-cabutan itu tidak sama sekali melepaskan tanggungjawab petender untuk memeriksa dan berpengetahuan penuh akan semua peruntukan Kontrak Utama mengikut Perenggan 1.2 di atas.

Notes : The following are extracts from the Conditions of the Main Contract but they shall in no way absolve the tenderer's responsibilities to have examine and to have full knowledge of all the provisions of the Main Contract in accordance with Paragraph 1.2 above.

- 3.1 No. Kontrak bertarikh
Location of Site dated

- 3.2 Kontrak untuk
Contract for

- 3.3 Tarikh Siap (Fasal 39)
Date for Completion (Clause 39)

- 3.4 Gantirugi Tertentu dan Gantirugi Ditetapkan kerana tak siap mengikut kadar sebanyak (Fasal 40)
 RM tiap-tiap satu
Liquidated and Ascertained Damages for non-completion at the rate of (Clause 40)
 RM..... per

- 3.5 Siap Berbahagian-bahagian (Fasal 41)
Sectional Completion (Clause 41)

- 3.6 Tempoh Liabiliti Kecacatan (Fasal 48.1)
Defect Liability Period (Clause 48.1)

- 3.7 Pembayaran (Fasal 28)
Payment (Clause 28)

- a) Penilaian untuk Perakuan Interim Pertama (Fasal 28.1)
Valuation for Interim Certificate (Clause 28.1)
- b) Penilaian Perakuan Interim (Fasal 28.2)
Issue of Interim Certificate (Clause 28.2)
- c) Tempoh Menunaikan Perakuan Interim (Fasal 28.3)
Period for honouring of Interim Certificates (Clause 28.3)